



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

中印佛教文学 比较研究

侯传文 等著

 中华书局



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

中印佛教文学 比较研究

侯传文 等著



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

中印佛教文学比较研究/侯传文等著. —北京:中华书局, 2018.3

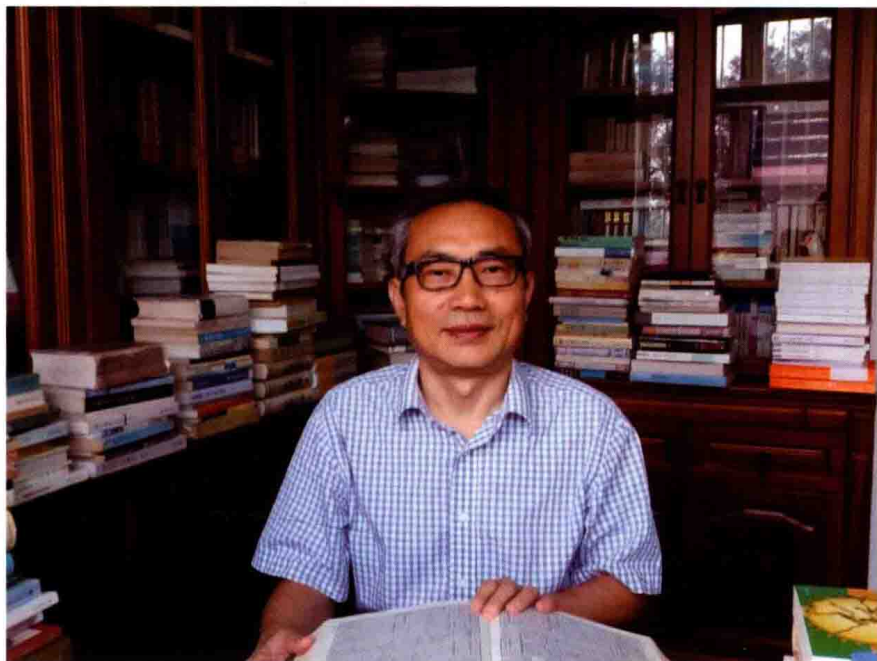
(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978-7-101-13107-9

I. 中… II. 侯… III. 佛教文学-对比研究-中国、印度
IV. ①I207.99②I351.079.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 040991 号

-
- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 中印佛教文学比较研究 |
| 著 者 | 侯传文 等 |
| 丛 书 名 | 国家哲学社会科学成果文库 |
| 责任编辑 | 葛洪春 樊玉兰 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2018 年 3 月北京第 1 版
2018 年 3 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/710×1000 毫米 1/16
印张 41 插页 3 字数 650 千字 |
| 印 数 | 1-2000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-13107-9 |
| 定 价 | 198.00 元 |
-



作者简介

侯传文 1959年生，山东泰安人，文学博士。现任青岛大学文学院教授，中国外国文学学会印度文学分会理事。长期从事东方文学与比较文学研究，主持完成国家社科基金项目2项，省部级项目多项。出版《东方文化通论》《佛经的文学性解读》《话语转型与诗学对话——泰戈尔诗学比较研究》等学术专著9部，发表学术论文90余篇，获省级教学科研奖励10余项。

《国家哲学社会科学成果文库》 出版说明

为充分发挥哲学社会科学研究优秀成果和优秀人才的示范带动作用,促进我国哲学社会科学繁荣发展,全国哲学社会科学规划领导小组决定自 2010 年始,设立《国家哲学社会科学成果文库》,每年评审一次。入选成果经过了同行专家严格评审,代表当前相关领域学术研究的前沿水平,体现我国哲学社会科学界的学术创造力,按照“统一标识、统一封面、统一版式、统一标准”的总体要求组织出版。

全国哲学社会科学规划办公室
2011 年 3 月

目 录

绪 论	(1)
一、佛教文学现象	(1)
二、佛教文学研究	(6)
三、印度文学传统中的佛教文学	(10)
四、中国文学传统中的佛教文学	(20)
第一章 佛教文学影响与接受研究	(39)
第一节 概论	(39)
一、影响研究	(40)
二、接受研究	(48)
三、媒介研究	(54)
第二节 佛经汉译与中印文学交流	(58)
一、佛经汉译	(58)
二、文学移植	(63)
三、交流互动	(68)
第三节 佛教文学接受中的变异现象	(76)
一、文化过滤	(76)
二、文学误读	(81)
三、变异改造	(87)
第四节 中国佛教文学中的印度形象	(94)

一、想象佛国	(94)
二、阅读佛国	(110)
三、创作佛国	(115)
四、《西游记》中的佛国	(125)
第二章 佛教文学主题学研究	(151)
第一节 概论	(151)
一、题材与主题	(151)
二、母题与原型	(156)
三、形象与意象	(163)
第二节 山林栖居与山水情趣	(170)
一、森林文明	(171)
二、山水情趣	(174)
三、参禅悟道	(183)
四、自然之美	(188)
第三节 净土发愿与佛国往生	(196)
一、佛国净土在印度	(196)
二、佛国净土在中国	(201)
三、净土法门与乐园情结	(209)
第四节 慈悲平等与自然伦理	(216)
一、不杀生	(217)
二、慈悲	(221)
三、众生平等	(225)
四、无情有性	(229)
五、自然伦理	(232)
第五节 相依缘起与因果果报	(237)
一、相依缘起	(238)
二、因果果报	(242)
三、依正不二	(245)

第三章 佛教文学文类学研究	(249)
第一节 概论	(250)
一、诗歌类	(250)
二、故事与小说类	(255)
三、说唱与戏曲类	(261)
第二节 偈颂赞歌与佛教歌诗	(270)
一、偈颂渊源	(270)
二、赞颂流变	(275)
三、偈颂在中国	(280)
四、偈颂与法句	(286)
五、赞颂与歌诗	(290)
第三节 佛传僧传与佛教传记文学	(300)
一、印度佛传	(300)
二、印度僧传	(306)
三、中国僧传	(311)
四、文类特征	(322)
五、民族特性	(331)
六、交流互动	(337)
第四节 佛经中的譬喻	(341)
一、概念	(341)
二、经典	(343)
三、种类	(349)
四、特征	(355)
五、影响	(362)
第五节 变文与佛教说唱文学	(375)
一、中国佛教说唱文学的生成	(376)
二、中国佛教说唱文学的发展演变	(390)
三、佛教说唱文学的文类特征	(421)
第六节 志怪传奇与佛教小说	(450)
一、印度佛教小说滥觞	(450)

二、中国佛教小说源流	(455)
三、志怪与传奇	(477)
四、故事基因与说唱遗传	(487)
第四章 佛教诗学研究	(493)
第一节 概论	(494)
一、界定	(494)
二、关键词	(497)
三、逻辑体系	(503)
四、理论特点	(508)
第二节 境界论	(515)
一、佛学之“境”与“境界”	(515)
二、诗学之“境”与“境界”	(522)
三、诗人之境	(529)
四、文本之境	(534)
五、审美之境界	(539)
第三节 妙悟论	(544)
一、“妙悟”的内涵	(544)
二、“妙悟”说的发展历程	(552)
三、诗禅“妙悟”的相合相离	(562)
第四节 圆通论	(573)
一、印度佛典“圆通”论	(574)
二、中国佛学“圆通”论	(578)
三、“圆美”与“圆通”	(582)
四、“圆通”的诗学意义	(588)
第五节 寂静论	(592)
一、“寂静”在印度	(592)
二、“寂静”在中国	(596)
三、“寂静”的诗学意义	(601)

结 语	(609)
-----------	-------

主要参考文献	(617)
--------------	-------

索 引	(627)
-----------	-------

后 记	(643)
-----------	-------

Contents

Exordium	(1)
1. Buddhist Literature	(1)
2. Studies on Buddhist Literature	(6)
3. Buddhist Literature in Indian Literary Tradition	(10)
4. Buddhist Literature in Chinese Literary Tradition	(20)
 Chapter 1: Studies on the Influence and Reception of Buddhist Literature	
Literature	(39)
1. Introduction	(39)
2. Chinese Translation of Buddhist Sutra and the Exchanges between Chinese and Indian Buddhist Literature	(58)
3. Variation in the Reception of Buddhist Literature	(76)
4. Image of India in Chinese Buddhist Literature	(94)
 Chapter 2: Studies on Thematology of Buddhist Literature	(151)
1. Introduction	(151)
2. Mountain Forest Inhabitation and Landscape Sentiment	(170)
3. Praying for Pure Land and Yearning for Rebirth in Land of Buddha	(196)
4. Mercy, Equality and Natural Ethics	(216)

5. Pratitya-samutpada and Karma	(237)
Chapter 3: Studies on Genology of Buddhist Literature	(249)
1. Introduction	(250)
2. Gatha, Stotra and Buddhist Singable Poetry	(270)
3. Biographies of Buddha and Monks and Buddhist Biographical Literature	(300)
4. Metaphors in Buddhist Sutra	(341)
5. <i>Bianwen</i> and Buddhist Talking-singing Literature	(375)
6. Supernatural Stories, Legends and Buddhist Novels	(450)
Chapter 4: Studies on Buddhist Poetics	(493)
1. Introduction	(494)
2. <i>Jing-Jie</i>	(515)
3. <i>Miao-Wu</i>	(544)
4. <i>Yuan-Tong</i>	(573)
5. <i>Ji-Jing</i>	(592)
Conclusion	(609)
Bibliography	(617)
Index	(627)
Postscript	(643)

绪 论

佛教产生于印度，传播于中国，在印度和中国都有近两千年的发展历程。伴随佛教的兴起和传播，在印度和中国都产生了丰富多彩的佛教文学。作为东方文学现象，佛教文学与比较文学之间有着天然的联系。从比较文学的角度看，佛教文学一方面是宗教与文学结合的产物，本身就是比较文学的研究对象；另一方面又是跨民族、跨文化、跨学科的文学现象，为比较文学研究提供了丰富的素材和巨大的空间。以比较文学的视野观照中印佛教文学现象，可以有更多新的发现和深的开掘。

一、佛教文学现象

“佛教文学”有广义和狭义。广义的佛教文学包括佛教影响下的各种文学现象和作家作品；狭义佛教文学是指那些由佛教教主和信徒（僧人或居士）创作或改编，表现佛教思想、宣传佛教教义、表达佛教信仰、表现宗教情感、体现佛教宗旨情趣的文学现象和作家作品。本书论述佛教文学以狭义为主，但许多章节不局限于狭义的佛教文学，而是从比较文学的观念、方法 and 研究视野出发，在更广泛的意义上对佛教文学现象进行探讨，以期对佛教文学的特点、成就、影响、价值等相关问题有更深入的认识。

佛教文学是一种非常复杂的文学现象，历史悠久，种类繁多，涉及面广。佛教文学先是在佛教的故乡印度产生和发展，随着佛教走出印度，在南亚和东亚各国广泛传播，佛教文学也不再是印度文学的专有物，而成为东方文学的一种现象了。在佛教兴盛的许多东方国家，尤其是中国，佛教文学也很繁荣，不但有大量印度佛教文学的翻译，而且产生了本民族的佛教文学。中国佛教文学既直接受到印度佛教文学的影响，又具有自己的民族特色。大体而言，佛教文学可以包括以下几个方面。

一是佛经文学。“佛经”有广义和狭义。狭义“佛经”主要指佛的教说,包括佛教创始人释迦牟尼一生传教说法的记录,也包括以佛的名义创作的一些作品,是佛教三藏经典“经、律、论”之一的“经藏”。广义“佛经”是佛教经典的简称,包括佛的教说,也包括佛弟子及历代高僧著述收入大藏并被佛徒视为经典的作品。这里取其广义而以狭义为主。佛经是佛教思想的载体,也是早期佛教文学的总集,是世界文学中的瑰宝。佛经主要产生在印度,当然是印度文学的一部分,但是南亚和东亚许多国家都有佛经翻译,这些翻译又成了这些国家和民族文学的宝贵财富。从语言的角度看,现存佛经主要有四大类:一是印度本土的梵文佛经。由于外来的伊斯兰教的冲击和本土的印度教的挤压,佛教于公元 12 世纪在印度几近消亡,其经典也大多散佚损毁,残存抄本经过近代以来学者们的搜集、整理、校勘,仍然是佛教文学研究的第一手资料,具有不可替代的意义^①。二是巴利文佛经。这是阿育王时期佛典第三次结集之后传到斯里兰卡而保存下来的,其中有些斯里兰卡僧侣的注疏,也算是斯里兰卡的文学遗产。巴利文佛经是保存最完整的早期佛教经典,对于研究原始佛教思想和早期佛教文学具有特殊的重要意义。三是汉译佛经。印度本土保存的主要是用梵文写成的的大乘佛经,属于后期佛教文献。保存于斯里兰卡的巴利文佛经是公元前 3 世纪以前的结集,属于早期佛教文献。而汉译佛经则包括了早期小乘佛教和后期大乘佛教的经典,因而是规模最大、也是保存文献最多的佛教经典。四是藏译佛经。其主要包括“甘珠尔”和“丹珠尔”两部分。“甘珠尔”又称“佛部”,包括律、经和密咒;“丹珠尔”又称“祖部”,包括赞颂、经释和咒释。与其他三类佛经相比,藏译佛经保存了更多的密教经典。这些佛经基本涵盖了印度的原始佛教、部派佛教、大乘佛教和密教各个时期的佛教文学,包括了各种类型的文学作品。佛经文学既是印度佛教文学的代表,又是后世佛教文学的土壤和武库。

二是以讲解佛经、阐发教义或歌颂佛法为宗旨的文学。一般的佛经注疏和理论阐述缺乏文学性,不能看作佛教文学作品,而那些采用了文学性文体

^① 由印度学者巴格奇(S. Bagchi)主编的《梵文佛经丛书》(*Buddhist Sanskrit Texts*),收入比较完整的梵文佛经校刊本三十多种,此外还有散见的许多梵文佛经校刊本问世。参见黄宝生《〈梵汉佛经对勘丛书〉总序》,见黄宝生译注《梵汉对勘〈楞伽经〉》,中国社会科学出版社,2011年,第3页。

如诗歌、小说（故事）、戏曲等，运用了文学的表现手法如譬喻、象征等，对佛教教义进行阐发和表现的作品，则应该属于佛教文学之列。属于此类佛教文学的主要有几种情况：一是用故事来解释经典，在佛经中称为“譬喻”，有些擅长“譬喻”的经师被称为“譬喻师”。收入佛典的譬喻文学作品很多，代表性作品有署名马鸣的《大庄严论经》、署名法救的《法句譬喻经》等。二是取材佛经故事或佛陀生平事迹创作的诗歌、戏剧或小说作品，这方面最有代表性的是印度诗人和戏剧家马鸣。他的代表作长诗《佛所行赞》取材于佛祖释迦牟尼的生平传说，描写佛陀从出生、出家、成道直至涅槃的一生事迹，是佛传文学的代表。他还取材佛弟子故事创作了长篇叙事诗《美难陀传》。马鸣还是一位重要的戏剧家，创作了《舍利弗传》等著名戏剧作品。马鸣用刚刚兴起的长篇叙事诗的形式来表现宗教传说故事和宗教教义，取得了很高的艺术成就，但他在《美难陀传》的结尾说，他写作的主要目的不是为读者提供娱乐，而是引导读者达到心灵的平静，他之所以采用“大诗”形式，是为了打动人，好比苦涩的药水拌上糖，便于喝下^①。三是讲唱佛经和佛教故事的文学作品，以中国唐代的讲经变文为代表。讲经变文大致可以分为两类，一是严格地说经的，二是离开经文而自由叙述的。第一类最著名的是《维摩诘经讲经文》。这是一部宏大的著作，根据残存部分推断，全文不下30卷，是中国汉文学史上少有的长篇叙事诗。这部作品是讲唱《维摩诘经》的，每卷每节讲述之前先引一则经文，然后根据这则经文加以渲染、描述，往往是十几个字的经文被作者敷衍成几千字的长篇大幅。第二类又可分为两种，一种是讲述佛及菩萨生平，第二种是讲佛经中的故事，目的都是宣传教义，歌颂佛法。前一种以《太子成道变文》为代表，讲述释迦牟尼出家修道的过程，主要根据《佛本行集经》等佛经中的佛传故事演绎；后一种以《降魔变文》为代表。作品系根据《贤愚经》中须达布金买地为释迦牟尼建造精舍的故事改编，其中将佛弟子舍利弗与六师外道斗法作了尽情的渲染，中心虽然还是宣扬佛法无边，但情趣变了，斗法的场面写得活泼生动，成为后来神魔小说中斗法描写的先驱。宋代以后变文这种形式消失了，但讲唱佛经故事、宣传佛教思想的佛教说唱文学并未消亡，除

^① 参阅季羨林主编《印度古代文学史》，北京大学出版社，1991年，第203页。

了由变文演变成的“宝卷”之外，新兴的话本小说、杂剧、传奇等文学体式中也有许多佛教文学作品。这一类的佛教文学在艺术上取得了比较高的成就，作家们或者是把佛教教义、佛教故事与当时最高水平的文学形式相结合，或者是以广大群众喜闻乐见的形式来宣传宗教思想，或者创造新的艺术形式来表现佛教内容。这样的佛教文学不但本身取得了较高的艺术成就，而且对本民族的文学发展也起到了重要的开创或推动作用。

第三类佛教文学虽然取材于佛经或佛教故事，但不完全是表现佛教思想。这类佛教文学在印度本土也有，如戒日王的戏剧《龙喜记》，取材于佛本生故事中的《持明本生》，讲述菩萨转生的云乘太子为了从金翅鸟口中救下龙太子而以身代龙的故事。作品虽然表现了佛教舍身求法的教义，但最后云乘和群龙借助高利女神和因陀罗的神力而得以复生，显然掺入了印度教的成分，表现了作者戒日王对佛教和印度教的兼容并包思想。中国著名小说《西游记》，取材于唐僧玄奘西行印度取经的佛教故事，其核心故事和主要人物都来自佛教，也表现了佛教思想，但又有儒释道三教融合的特点，其主题和旨趣并非宣扬佛教。另外有些中国文学作品取材佛经，但与原作思想观念不尽相同，如讲经变文中的《大目乾连冥间救母变文》，不是像原作那样宣扬佛法广大、提倡布施斋僧，而是着重孝道，可以看作佛教文学在思想内容上的民族化。佛经中的故事有些本来取自民间，除早期佛教作家赋予的宗教思想外，本身都有丰富的内涵，因此后来的作家可以各取所需，并且赋予新的意义。

第四类佛教文学是取材现实生活或本土故事传说表现佛教思想的作品。这类佛教文学主要存在于印度之外的其他国家。其作品虽然以表现佛教思想为宗旨，但并不是取材于佛经。作家们或者从本国的民间故事中取材，或者从现实生活中取材，进行加工创作，这可以看作佛教文学在题材内容上的民族化。我国的六朝志怪小说中就有一些用中国民间故事宣传佛教思想的作品，如刘义庆的《宣验记》，王琰的《冥祥记》，颜之推的《集灵记》等；唐代亦有多种感应传，如唐临《冥报记》三卷，怀信《释门自镜录》二卷，慧详《弘赞法华传》十卷，僧详《法华传记》十卷，法藏《华严经传记》五卷，惠英《华严经感应传》一卷，段成式《金刚经鸠异》一卷，无名氏《往生西方净土瑞应传》等，所记故事大多是信佛者得福，不信者获罪，因

而被鲁迅先生称为“辅教之书”。

第五类佛教文学是僧人的个人创作。印度和中国都有一些富有文学才华的诗僧和文僧，他们无疑是佛教文学的作者主体。他们以护教弘法为己任，前述几类佛教文学大多出自他们之手。除了护教弘法之外，他们还有一些描写日常生活、抒发个人情感的作品。这些作品思想上虽然受佛教教义支配，但其创作宗旨却不是或不完全是宣传佛法。这类佛教文学的特点是具有鲜明的个性，是佛教文学的重要一翼。这类作品在印度佛经文学中已经存在，巴利文佛典中就有《长老偈》和《长老尼偈》两部独特的作品，是早期僧尼诗歌的汇集，其内容更多地表现了僧尼个人的内心体验和感受。中国文学史上也有许多著名的诗僧文僧，如魏晋南北朝时期的支遁、慧远，唐代的王梵志、皎然、齐己、贯休、寒山、拾得等，他们的作品有的直接表现佛教思想，属于佛教文学无疑，如慧远、支遁、王梵志、寒山等人的诗基本都是表现佛理的；有的作品属于一般的写景抒情，没有明显的佛理表现，这类作品纯文学的东西较多，与一般世俗文学很难区分，但从总体上说，僧人诗文应该视为佛教文学。一些信佛的居士，他们的作品不能全部视为佛教文学，只有那些明显表现佛教信仰、直接阐述佛教教义、体现佛教旨趣的作品，才能归入佛教文学之列。如印度 8 世纪后期到 12 世纪出现的悉陀诗歌，作者是一些秘密佛教的成就师，其中大部分不是出家僧人，而是在家修行的瑜伽行者。他们的作品主要表现密教思想和个人修行体验，被称为修行诗或证道歌，属于典型的佛教文学。而中国文学中的一些居士诗人如谢灵运、白居易、苏东坡等，他们思想比较驳杂，佛教只是他们信仰的一部分，其文学创作也只有一部分可以归入佛教文学之列。

最后一类是一般文人受佛教影响而创作的具有佛教思想旨趣的作品。这类作家作品在中国文学史上非常多。魏晋以来，特别是隋唐以后，随着佛教中国化的完成，佛教已经进入中国文化的内区深层，作家接受佛教影响非常普遍，在创作思想和具体作品中都有所表现。此类作品以曹雪芹的《红楼梦》为代表。这些作品应该属于广义的佛教文学。

总之，佛教文学包括佛典中具有文学性的作品以及历代文人、僧人和群众以表现佛教思想为宗旨的文学创作。在东方各国，尤其是印度和中国，佛教文学都源远流长，博大精深，是人类文学的重要遗产，值得进行深入研究。